

БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ САНГХА РОССИИ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

Пятое Доржиевские чтения

БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

**Материалы конференции
Санкт-Петербург**

13 – 15 июня 2012 г.

Санкт-Петербург

ГИПЕРИ 

2013

УДК 294.3
ББК Э35-39
Б 90

Редакционная коллегия:

Ответственный редактор
доктор филос. наук, проф. *А.О. Бороноев*

Ведущий редактор
Ц.А. Самбуева

Научные редакторы:
доктор филолог. наук *И.В. Кульганек*, канд. истор. наук *Ю.В. Болтач*,
канд. истор. наук *Е.Ю. Харькова*

Все статьи печатаются в авторской редакции

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского общественного фонда «Общество бурятской культуры
Ая-ганга» и Комитета по межнациональным отношениям и развитию гражданских
инициатив Администрации Президента Республики Бурятия

**Б 90 Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание
и искусство: Пятые Доржиевские чтения.** — СПб.: Гиперион,
2013. — 376 с.

ISBN 978-5-89332-211-8

В сборнике представлены статьи, подготовленные по материалам докладов и выступлений на Пятых Доржиевских чтениях, которые прошли в Санкт-Петербурге 13–15 июня 2012 г. В Пятых Доржиевских чтениях приняли участие представители ведущих буддологических центров Санкт-Петербурга, Москвы, Улан-Удэ, Элисты, Читы и других регионов и городов России. Особое место в сборнике занимают работы, посвященные личности Агвана Доржиева, его роли в распространении и сохранении буддийской традиции в нашей стране. Авторы освещают актуальные проблемы буддийского мировоззрения, истории буддизма, путей и этапов его распространения в России, его влияния на культуру и повседневную жизнь народов, исповедующих буддизм. В сборник также включены доклады, посвященные буддийской культуре, истории, источниковедению, языкознанию и искусству, научным экспедициям в буддийские регионы, полевым исследованиям.

УДК 294.3
ББК Э35-39

ISBN 978-5-89332-211-8

© Коллектив авторов, 2013
© Издательство «Гиперион», 2013

Философия и учение буддизма

Ю.В. Болтач

«Главы [о] зарождении стремления [к] деяниям совершенствования» корейского буддийского наставника Вонхё

Сочинение наставника Вонхё 元曉 (617–686) «Главы [о] зарождении стремления [к] деяниям совершенствования» 發心修行章 является одним из ключевых текстов корейского буддизма.

Эпоха, когда жил автор «Глав...», была временем активного становления буддийской традиции в Корее, и Вонхё принадлежал к числу важнейших действующих лиц этого процесса, войдя в историю как блестящий интерпретатор сложнейших философских текстов, а также как искусный проповедник, в доступной форме распространявший буддийские идеи среди народа.

«Главы...» — одно из наиболее известных в Корее произведений Вонхё. Изучение этого текста до сих пор строго обязательно для всех желающих принять монашеские обеты. Этот памятник неоднократно привлекал внимание европейских исследователей¹, но его русского академического перевода до настоящего времени не имелось².

Содержательную основу «Глав...» составляют такие универсальные идеи буддийского мировоззрения, как трудность обретения человеческого рождения, быстротечность жизни, обманчивость мирских радостей и вытекающая из всего этого необходимость немедленного обращения к духовной практике. Вместе с тем, этот текст отражает и специфику своей целевой аудитории — корейской монашеской общины VII в. Именно поэтому среди всех многочисленных буддийских методов самосовершенствования Вонхё

¹ Английский перевод этого текста см.: Sources of Korean Tradition. Vol. 1: From Early Times through the Sixteenth Century. Ed. by Peter H. Lee, Wm. Theodore De Bary, with Yongho Ch'oe and Hugh H. W. Kang (Introduction to Asian Civilizations). New York; Chichester: Columbia University Press, 1997. С. 87–89; отдельное издание оригинального текста с корейским и английским переводом см.: Inspiring Yourself to Practice. English translation by Won-myong Sunim and Mark Mueller (Korean Buddhism No. 2). Seoul: Lotus Lantern International Buddhist Center, [б. г.].

² Следует оговориться, что по буддийским сайтам Рунета циркулирует русский пересказ этого произведения, который озаглавлен «Вдохновение в практику» и, судя по всему, восходит к уже упомянутому английскому переводу сочинения Вонхё, изданному центром «Lotus Lantern». К сожалению, этот пересказ весьма далек от исходного текста памятника.

выдвигает на первый план как раз такие, которые характерны для монахов (уход из «городских усадеб» в «горные обители»). Кроме того, в тексте нашли свое выражение и некоторые частные проблемы, которые, по всей видимости, стояли перед корейской буддийской общиной на заре ее истории, — к примеру, Вонхё уделяет заметное внимание вопросам соблюдения монашеской дисциплины, а также организации правильных взаимоотношений между монахами и милостынедателями-*данапати*.

Особый интерес представляет стилистика и грамматика этого памятника. Не претендуя здесь на полное их описание, отметим лишь наиболее интересные черты «Глав...».

Это сравнительно небольшое по объему произведение написано на *ханмуне* (литературном китайском языке) и строго выдержано в рамках высокого стиля. В тексте постоянно используется стилистический прием параллелизма, который заключается в постановке подряд двух или более фраз, идентичных по синтаксической структуре, но контрастных по содержанию. Эти параллельные конструкции образуют отдельные отрезки (параграфы) текста, обычно состоящие из четырех фраз по четыре иероглифа³. Непосредственная логическая связь между такими параграфами может и не прослеживаться, и поэтому текст в целом представляет собой не столько связное рассуждение, сколько подборку самостоятельных афоризмов.

Памятник насыщен множеством выразительных сравнений и образов. Многие используемые в произведении Вонхё литературные клише являются чисто дальневосточными: 碧松 «зеленые сосны» (§ 9), 哀鳴鴨鳥 «печально кричащие птицы-утки» (§ 12). Интересно, что среди таких фиксированных выражений встречаются и откровенно небуддийские: так, в § 35 присутствует конфуцианский термин 君子 «благородный муж».

Текст отличается чрезвычайной экспрессивностью, с чем связаны такие его особенности, как предельный лаконизм языка, а также частое изменение прямого порядка слов, применяемое для выражения актуального членения предложения. Так, несомненной инверсией является постановка количественного прилагательного 多 «много» / 少 «мало» в самом конце (а не в середине) конструкции: 今日不盡 // 造惡日多 // 明日無盡 // 作善日少 — «[Уверения]: «Сегодня!» не кончаются, // [Но] дней, [когда обещающие это] творят зло, — много. // [Уверения]: «Завтра!» не имеют конца, // [Но] дней, [когда обещающие это] совершают добро, — мало» (§ 38)⁴.

Кроме того, вопреки базовому правилу китайской грамматики, требующему ставить неформальное дополнение-существительное справа от сказуемого, в тексте «Глав...» имеются многочисленные примеры препозиции подобного дополнения: 衆聖是人 // 生歡喜心 — «Множество святых [в отношении] таких людей // Испытывают чувство сорадования [и] счастья» (§ 18).

Постановка неформального дополнения слева от сказуемого встречается и в конструкции с модальным глаголом 能 «мочь», «уметь»: 自樂能捨

³ По традиции, китайязычные тексты записываются сплошной строкой, но в этой публикации мы для удобства вводим разбивку на параграфы (абзацы) и фразы (строки), а также даем сквозную нумерацию параграфов.

⁴ Ср. прямой порядок слов в конструкции с этими же прилагательными в § 3, 4.

// 信敬如聖 // 難行能行 // 尊重如佛 — «Собственные увеселения сумевший отвергнуть // [Будет предметом] веры [и] уважения, подобно святым. // Трудное [для] осуществления сумевший осуществить // [Будет предметом] благоговения [и] почитания, подобно Буддам» (§ 7)⁵.

Прекозитивным иногда оказывается также дополнение с предлогом 於, для которого в норме типична постпозиция: 於多劫海 // 捨欲苦行 — «На [протяжении] океана многих кальп // [Они] отвергали желания [и] усердно осуществляли [Учение]» (§ 1).

Возможно, впрочем, что вынесение дополнения в позицию перед сказуемым обусловлено не требованиями стилистики, а механическим проецированием на китайский текст порядка слов, характерного для корейского языка, синтаксис которого требует обязательной препозиции дополнения. К примеру, если подставить падежные окончания и служебные слова в уже цитировавшуюся фразу из § 18, то она (по крайней мере, в первой своей части) прозвучит совершенно по-корейски: 衆聖이 是人에 生歡喜心하나니라⁶.

Интересной лексико-грамматической особенностью текста памятника является также использование некоторых слов в необычных синтаксических функциях. К примеру, существительное может употребляться как глагольное сказуемое, в том числе с дополнением: 行者心淨 — «Тот, кто осуществляет [Учение], помышляет [о] чистоте» (§ 32). Напротив, глагол бывает определением к именному члену: 拜膝 — «преклоненные колени» (§ 13). Очень интересно, что прилагательное не только выступает в необычной функции сказуемого с беспредложным дополнением, но и значение этой конструкции оказывается совершенно нетипичным (вместо ожидаемого «[делать/считать] каким кого» — «[быть] каким где»): 夫諸佛諸佛 // 莊嚴寂滅宮 — «Ведь все Будды, все Будды // Достоинно-величественны [во] дворце полного пресечения [страданий]» (§ 1). Наконец, не совсем стандартно появление местоимения 白 «себя» (обычно соотносящегося с синтаксической функцией дополнения или определения к сказуемому) в роли определения к именному члену: 自家財 — «сокровища [их] собственного дома» (§ 3)⁷.

* * *

Приводимый ниже перевод «Глав...» выполнен по изданию: Inspiring Yourself to Practice. English translation by Won-myong Sunim and Mark Mueller (Korean Buddhism No. 2). Seoul: Lotus Lantern International Buddhist Center, [б.г.]. Текст переведен строка в строку, с возможно более точным воспроизведением лексики и грамматики оригинала (вплоть до калькирования инверсий). Если подлежащее опущено, оно условно восстанавливается местоимениями III лица «они» или «он», хотя грамматически равно

⁵ Ср. прямой порядок слов в конструкции с этим же модальным глаголом в § 31.

⁶ Корейская разметка текста указана по изданию: Inspiring Yourself to Practice. English translation by Won-myong Sunim and Mark Mueller (Korean Buddhism No. 2). Seoul: Lotus Lantern International Buddhist Center, [б.г.]. С. 7.

⁷ Интересно, что в необычной функции определения к именному члену это местоимение фигурирует в тексте четыре раза (§ 3, 6, 7, 29), а в своей обычной функции дополнения — лишь один раз (§ 23), и то в составе фиксированного словосочетания.

допустим вариант «она» (в литературном китайском языке нет категорий рода и числа). Буддийские термины передаются санскритскими словами в тех случаях, когда они исходно даны в фонетической транскрипции: 菩提 «бодхи». Если же они приводятся в смысловом переводе, то по-русски они просто калькируются: 煩惱 «мучительные терзания» (< *клеши*).

發心修行章 Главы [о] зарождении стремления [к] деяниям совершенствования⁸

- [1] 夫諸佛諸佛 莊嚴寂滅宮
於多劫海 捨欲苦行
- Ведь все Будды, все Будды
Достоинственно-величественны [во] дворце полного пресечения [страданий]⁹:
На [протяжении] океана многих *кальп*
[Они] отвергали желания [и] усердно осуществляли [Учение].
- [2] 衆生衆生 輪¹⁰迴火宅門
於無量世 貪慾不捨
- Множество живых [существ], множество живых [существ]
Непрестанно возвращаются [внутри] врат горящего дома [сансары]:
На [протяжении] неисчислимых эпох
[Они] жадность [и] страсть не отвергали.
- [3] 無防天堂 少¹¹往至者
三毒煩惱 爲自家財
- [В] лишенных укреплений небесных чертогах
Мало тех, кто приходит под [их кров]:
Три яда¹² [и] мучительные терзания¹³
Бывают [для иных] сокровищами [их] собственного дома.
- [4] 無誘惡道 多往入者
四蛇五欲 爲自家財
- [На] лишенных привлекательности дурных путях [перерождений]
Много тех, кто приходит в [их пределы]:
«Четыре змеи»¹⁴ [и] пять вождлений¹⁵

⁸ «Деяния совершенствования» — китайский смысловой перевод санскритского слова «бхавана».

⁹ «Полное пресечение [страданий]» — китайский смысловой перевод санскритского слова «нирвана».

¹⁰ В оригинале 輪 «передавать», вероятно, ошибочно вместо 輪 «вращаться».

¹¹ В оригинале 小 «маленький», вероятно, вместо 少 «мало».

¹² «Три яда» — три основных фактора, которые омрачают сознание живых существ: страсть, гнев и неведение.

¹³ «Мучительные терзания» — китайский смысловой перевод санскритского слова «клеша».

¹⁴ «Четыре змеи» («четыре великих [элемента]») — четыре стихии, составляющие человеческое тело: земля, вода, огонь и ветер.

¹⁵ «Пять вождлений» — по одному толкованию, вождление к видимому, слышимому, обоняемому, вкушаемому и осязаемому, по другому толкованию — вождление к богатству, сексуальному наслаждению, пище, славе и сну.

- 爲妄心寶 Бывают [для иных] драгоценностями [их] омраченного сердца.
- [5] 人誰不欲 Кто [из] людей не хотел [бы]
歸山修道 [Найти] прибежище [в] горах [и] совершенствоваться
而爲不進 Но [иные] остаются не продвигающимися [к осуществлению этого стремления],
愛欲所纏 Теми, кого сковывают привязанности [и] желания.
- [6] 然而不歸 Хотя [они] и не [обретают] прибежища
山藪修心 [В] горах [и] долах, [чтобы] совершенствовать [там свое] сердце,
隨白身力 [Таким людям следует], смотря [по] своим собственным силам,
不捨善行 [Все же] не отвергать [совершения] благих деяний.
- [7] 自樂能捨 Собственные увеселения сумевший отвергнуть
信敬如聖 [Будет предметом] веры [и] уважения, подобно святым.
難行能行 Трудное [для] осуществления сумевший осуществить
尊重如佛 [Будет предметом] благоговения [и] почитания, подобно Буддам.
- [8] 慳貪於物 Скупой [и] жадный к вещам
是魔眷屬 Суть принадлежащий [к] роду Мары.
慈悲布施 Любящий, сострадательный, щедро дающий
是法王子 Суть сын Владыки Закона¹⁶.
- [9] 高嶽峨巖 Высокие вершины [и] вздымающиеся скалы —
智人所居 Вот где обитает мудрый человек.
碧松深谷 Зеленые сосны [и] глубокие долины —
行者所棲 Вот где селится тот, кто осуществляет [Учение Будды].
- [10] 飢飡木果 [Испытывая] голод, вкушает плоды [с] деревьев
慰其飢腸 [И тем] успокаивает свой голодный живот.
渴飲流水 [Испытывая] жажду, пьет воду [из] потока
息其渴情 [И тем] утоляет свое чувство жажды.
- [11] 喫甘愛養 [Даже если] питаться сладкой [пищей], любить [и] насыщать [свое тело],
此身定壞 Это тело неизбежно разрушится.
着柔守護 [Даже если] одеваться [в] мягкую [одежду], хранить [и] оберегать [свою жизнь],
命必有終 Жизнь непременно [будет] иметь конец.

¹⁶ «Владыка Закона» — китайский смысловой перевод санскритского слова «Дхармараджа».

- [12] 助響巖穴 Откликающаяся эхом пещера [в] скалах
爲念佛堂 Станет [подвижнику] залом [для] призывания [имени]
 Будды¹⁷.
哀鳴鴨鳥 Печально кричащие птицы-утки
爲歡心友 Станут [ему] друзьями, радующими сердце.
- [13] 拜膝如水 Преклоненные колени словно обледенели,
無戀火心 [Но у него] нет мыслей [о том], [чтобы] устремиться [к]
 огню.
餓腸如切 Пустой живот словно режут [ножом],
無求食念 [Но у него] нет помыслов [о том], [чтобы] искать пищу.
- [14] 忽至百年 Незаметно промелькнет [даже долгая жизнь в] сто лет,
云何不學 Так почему [же иные] не [обращаются к] учебе?
一生幾何 Этой жизни много ли [осталось]?
不修放逸 [Но иные] не совершенствуются [и предаются] распу-
 щенности [и] лени.
- [15] 離心中愛 Отстранившийся [от] привязанностей, [гнездящихся] в
 сердце, —
是名沙門 Такой зовется монахом-*шрамана*.
不戀世俗 Не стремящийся [к] мирской обыденности —
是名出家 Такой зовется «покинувшим дом».
- [16] 行者羅網 [Когда] тот, кто осуществляет [Учение], [попадает в] те-
 нета [и] сети [земного], —
狗被象皮 [Это подобно тому], [как] собака надела [бы] шкуру слона.
道人戀懷 [Когда вступивший на] Путь человек устремляется чая-
 ниями [к мирскому], —
蝸入鼠宮 [Это подобно тому], [как] еж вошел [бы в] нору мыши.
- [17] 雖有才智 Пусть [и] обладающие талантами [и] мудростью,
居邑家者 [Но] обитающие [в] городских усадьбах, —
諸佛是人 Все Будды [в отношении] таких людей
生悲憂心 Испытывают чувство сострадания [и] печали.
- [18] 設無道行 Хотя [и] не обладающие [вполне умением] действовать
 [согласно] Пути,
住山宰者 [Но] пребывающие [в] горных обителях, —
衆聖是人 Множество святых [в отношении] таких людей
生歡喜心 Испытывают чувство сорадования [и] счастья.
- [19] 雖有才學 Пусть [и] обладающие талантами [и] ученостью,
無戒行者 [Но] не обладающие поведением, [которое соответству-
 ет] обетам,

¹⁷Призывание имени Будды — обычная практика дальневосточных буддистов, заключающаяся в многократном повторении имени кого-либо из буддийских божеств.

- 如寶所導
而不起行
- Подобны [тем], [которых] направляют [к] месту, [где находится] драгоценность,
Но [они] не встают, [чтобы] пойти [туда].
- [20] 雖有勤行
無智慧者
欲往東方
而向西行
- Хотя [и] обладающие усердием [в] осуществлении [обетов],
[Но] не обладающие мудростью [и] пониманием,
[Подобны тем], [которые] желают пойти [в] восточном направлении,
Но [вместо этого] идут на запад.
- [21] 有智人所行
蒸米作飯
無智人所行
蒸沙作飯
- То, что делает человек, обладающий мудростью,
[Подобно] варке риса, [чтобы] приготовить кашу.
То, что делает человек, не обладающий мудростью,
[Подобно] варке песка, [чтобы] приготовить кашу.
- [22] 共知喫食
而慰飢腸
不知學法
而改癡心
- Все знают, [как] вкушать пищу
И [тем] успокаивать голодный живот.
[Но никто] не знает, [как] изучать Закон¹⁸
И [тем] исправлять омраченное сердце.
- [23] 行智具備
如車二輪¹⁹
自利利他
如鳥兩翼
- [Когда] деяния [и] мудрость одинаково совершенны,
[Это] подобно двум колесам повозки.
[Когда человек приносит] пользу себе [и приносит] пользу другим,
[Это] подобно паре крыльев птицы.
- [24] 得粥祝願
不解其意
亦不槽越
應羞恥乎
- Получив [утреннюю] похлебку, произносить благопожелания,
[Но] не осознавать их значения —
Разве не [придется тогда перед] милостынедателями-*да-напати*
Неизбежно [испытать] стыд [и] позор?
- [25] 得食唱唄
不達其趣
亦不賢聖
應慚愧乎
- Получив [полуденную] трапезу, возглашать славословия,
[Но] не постигать их цели —
Разве не [придется тогда перед] мудрецами [и] святыми
Неизбежно [испытать] смущение [и] угрызения [совести]?
- [26] 人惡尾蟲
不辨淨穢
聖憎沙門
不辨淨穢
- Людам противно, [когда] хвостатые черви
Не различают чистого [и] грязного.
Святым неприятно, [когда] монахи-*шрамана*
Не различают чистого [и] грязного.

¹⁸ «Закон» — китайский смысловой перевод санскритского слова «Дхарма».

¹⁹ В оригинале 輪 «передавать», вероятно, ошибочно вместо 輪 «вращаться».

- [27] 棄世間喧
乘空天上
戒爲善梯
[Чтобы] покинуть шум мирских пределов,
[Чтобы] подняться в высокое небо, —
Обеты будут [для этого] хорошей лестницей.
- [28] 是故破戒
爲他福田
如折翼鳥
負龜翔空
[По] этой причине, нарушать обеты
[И при этом] быть [для] других «полем благих [заслуг]»²⁰
Так [же невозможно], [как] сломавшей крылья птице
Посадить [себе на спину] черепаху [и] взлететь [в] воз-
дух.
- [29] 自罪未脫
他罪不贖
然豈無戒行
受他供給
[От] своих нарушений еще не освободившись,
Чужие нарушения не искупить.
Так неужели [тому], [кто] не обладает поведением, [со-
ответствующим] обетам,
[Можно] брать чужие подношения [и] дары?
- [30] 無行空身
養無利益
無常浮命
愛惜不保
Не осуществляющее [Учение и] пустое [от самосущно-
сти] тело
[Как ни] питать — не будет пользы [и] толка.
Лишенную постоянства [и] скоротечную жизнь
[Как ни] любить, [ни] беречь — не сохранить.
- [31] 望龍象德
能忍長苦
期獅子座
永背欲樂
Стремящийся [к] добродетели «драконов [или] слонов»²¹
Способен терпеть долгие трудности.
Решившийся воссесть [на] львином престоле²²
Навеки отворачивается [от] желаний [и] увеселений.
- [32] 行者心淨
諸天共讚
道人戀色
善神捨離
[Если] тот, кто осуществляет [Учение], помышляет [о]
чистоте,
Все небожители вместе восхваляют [его].
[Если вступивший на] Путь человек стремится [к] чув-
ственным [удовольствиям],
Благие духи покидают [и] отвергают [его].
- [33] 四大忽散
不保久住
Четыре великих [элемента]²³ [в любой] момент [могут]
разъединиться,
[И тогда уже] не поддержать [сколько-нибудь] долгое
пробывание [в этом теле].

²⁰ «Поле благих [заслуг]» — объект совершения благого деяния с целью обретения последующего воздаяния (подобно тому, как посеянное на подходящую землю зерно впоследствии приносит урожай).

²¹ «Драконы [или] слоны» — образное наименование монахов, обладающих выдающимися духовными качествами (дракон традиционно считается царем рыб, а слон — царем животных).

²² «Львиный престол» — седалище Будды.

²³ «Четыре великих [элемента]» — то же, что «четыре змеи» (см. § 4).

- 今日夕矣
頗行朝哉
- [34] 世樂後苦
何貪着哉
一忍長樂
何不修哉
- [35] 道人貪是
行者羞恥
出家富是
君子所笑
- [36] 遮言不盡
貪着不已
第二無盡
不斷愛着
- [37] 此事無限
世事不捨
彼謀無際
絕心不起
- [38] 今日不盡
造惡日多
明日無盡
作善日少
- [39] 今年不盡
無限煩惱
來年無盡
不進菩提
- [40] 時時移移
速經日夜
日日移移
- [Когда] нынешний день уже [склонился к] вечеру,
[То] совсем близко [следующее] утро!
- Мирские радости впоследствии [оборачиваются] страданием,
Почему [же иные] жадны [к ним и] цепляются [за них]?
Один [раз] преодолев [трудности], [можно обрести] бесконечную радость,
Почему [же иные] не совершенствуются [на Пути]?
- [Если вступивший на] Путь человек жаден, это —
Стыд [и] позор [для] тех, кто осуществляет [Учение].
[Если] «покинувший дом» богат, это —
Тот, кого высмеивают благородные мужи²⁴.
- Многословные речи [о желании осуществлять Учение] не кончаются,
[Но] жадность [и] цепляние не иссякают.
[Уверения]: «[В] следующий [раз]!» не имеют конца,
[Но обещающие это] не пресекают привязанность [и] цепляние.
- Эти дела не имеют пределов —
[И] мирские дела не отвергаются.
Те планы не имеют границ —
[И] помыслы [о] пресечении [земных страстей] не возникают.
- [Уверения]: «Сегодня!» не кончаются,
[Но] дней, [когда обещающие это] творят зло, — много.
[Уверения]: «Завтра!» не имеют конца,
[Но] дней, [когда обещающие это] совершают добро, — мало.
- [Уверения]: «[В] этом году!» не кончаются,
[Но обещающие это] не [ставят] предела мучительным терзаниям.
[Уверения]: «[В] следующем году!» не имеют конца,
[Но обещающие это] не продвигаются [по пути] пробуждения-*бодхи*.
- Часы [за] часами уходят [и] уходят —
Быстро минует день [и настает] ночь.
Дни [за] днями уходят [и] уходят —

²⁴ «Благородный муж» — конфуцианский термин, обозначающий нравственно совершенного человека.

- 速經月晦 Быстро минует месяц [и настает] новолуние.
- [41] 月月移移 Месяцы [за] месяцами уходят [и] уходят —
 忽來年至 [В] мгновение [ока] следующий год наступает.
 年年移移 Годы [за] годами уходят [и] уходят —
 暫到死門 [И человек] неожиданно приходит [ко] вратам смерти.
- [42] 破車不行 Разрушившаяся повозка не двигается,
 老人不修 Одряхлевший человек не совершенствуется.
 臥生懈怠 [Но иные] лежат — [и только] множат лень [и] неради-
 坐起亂識 Сидят — [и только] порождают беспорядочные мысли.
- [43] 幾生不修 Сколько жизней [они] не совершенствовались [на Пути]
 虛過日夜 [И] понапрасну проводили дни [и] ночи?
 幾活空身 Сколько существований [они] впустую [обретали чело-
 一生不修 [И в] этой жизни [тоже] не совершенствуются?
- [44] 身必有終 [Это] тело непременно [будет] иметь конец,
 後身何乎 [А] следующее тело [окажется] каким?
 莫速急乎 Нет ничего [более] срочного [и] важного!
 莫速急乎 Нет ничего [более] срочного [и] важного!